

# Электра

**Автор:**

Еврипид

Электра

Еврипид

Вероятная дата постановки – 413 г. до н. э. Заключительные слова Диоскуров, отправляющихся спасать корабли у берегов Сицилии, имеют смысл лишь в связи с сицилийской экспедицией 413 года. Имеет смысл сопоставлять эту трагедию с "Электрой" Софокла и "Орестеей" Эсхила.

Еврипид

Электра

Действующие лица

Микенский пахарь

Электра

Орест

Пилад (без слов)

Хор микенских девушек

Старик

Вестник

Клитемнестра

Диоскуры

Действие происходит в Аргосе, недалеко от границы, перед бедной деревенской хижинкой.

Пролог

Пахарь

О древний край аргосский, о Инах!

Из ваших вод когда-то Агамемнон

Свой гордый флот под Трою уводил,

Чтоб там, убив державного Приама,

Дарданские[1 - Дарданские— троянские (по имени предка троянской династии Дардана).] твердыни сокрушить

И варварской бессчетною добычей

Измерить высь аргосских храмов... Да...

Он за морем был счастлив, а в Микены

Вернулся, чтоб погибнуть от сетей

Своей жены, под дланию Эгисфа.

Когда, свой древний скипетр уронив,

Сраженный царь упал, Фиеста чадо  
Прияло трон Атридов и его  
Жену, Тиндара дочь. Атридом дети  
Оставлены здесь были – до войны:  
Дитя Орест и нежный цвет Электра, —  
Так мальчика Фиестов сын убить  
Готовился, да спас его кормилец  
И к Строфию, фокидскому царю,  
Украдкою дитя унес, а в отчет  
Чертоге дочь осталась. И ее,  
Чуть расцвела, со всей Эллады сватать  
Съезжалась знать. Трепещущий Эгисф,  
Да не родит царевна от вельможи  
Атриду внука-мстителя, ее  
От женихов запрятал дальше в терем,  
Но не обрел покоя: будто сына  
Вельможе дать нельзя и под замком.  
К детенышу и у волчихи в сердце  
Любовь живет, и Клитемнестра – мать —  
Электру от ножа его спасает...  
Ведь, чтоб зарезать мужа, хоть предлог  
Она имела, а за кровь детей  
Ей ненависть грозила без пощады.  
Фиестов сын придумал наконец:  
За голову бежавшего Ореста

Он золота убийцам посулил,  
А дочь царя мне в жены он вручает.  
Микенец я исконный: древний род  
Порочить свой, конечно, я не буду.  
Но что она, благая кровь, коль ей  
Богатством не венчаться? Злая бедность  
Задушит славу имени. Эгисф  
Рассчитывал, что, обручив царевну  
Ничтожному, он на ничто сведет  
И самую опасность. Ведь, пожалуй,  
Вельможный зять молву бы окрылил,  
Он карой бы грозил убийце тестя...  
О, избранный Эгисфом бедный муж  
Царевнина не опорочил ложа:  
Она чиста – Кипридою клянусь.  
Да, я бы счел позором над девицей,  
Рожденною в чертоге, коль ее  
Мне случай в жены отдал, издеваться...  
И стоны грудь вздымают мне, когда  
Подумаю, что если нареченный  
Наш зять Орест вернется в Аргос и  
Несчастный брак сестры своей увидит...  
И если кто безумцем назовет  
Меня за то, что ложа девы юной  
Я, муж ее, коснуться не дерзну,

Пускай своей других не мерит мерой

И скромного хоть вчуже, да почтит...

Входит Электра.

Электра

О ночь, о мать, светила золотые

Вскормившая... Царевну и кувшин

На голове у ней и спуск ты видишь

К реке... О, знай, что это не нужда

Меня подъемлет с ложа, – злая дерзость

Эгисфова шлет стоны из моей

Грудь в простор небес к отцовской тени...

Злодейка-мать в угоду своему

Любовнику, Электре Тиндарида

Закрывает дверь чертога и, прижив

Других детей с Эгисфом, мне и брату

У очага приюта не дает.

Пахарь

Что мучишься, несчастная? Тебе ли

Наш грубый труд? Ты в неге рождена...

Не я ль просил: “Электра, брось работать”?

Электра

Ты зол моих позором не венчал:

Как бога, что тебя я. О, для смертных

В несчастьи найти врача такого,

Каким ты мне явился, – это клад...

И буду ль ждать приказа я, чтоб бремя

Твоих трудов делить с тобою, милый?

Иль мало в поле дела у тебя...

Оставь мне дом! Приехав с нивы, пахарь

Пойдет ли сам к обеду за водой?..

Пахарь

Ну, потрудись, коли своя охота,

Да благо ж и вода недалеко...

А мне собраться, видно... чуть забрезжит,

Быков веду на ниву – нынче сев.

Да, кто ленив, пусть с уст его не сходят

Слова молитв, а хлеба не сберет.

Уходят оба.

Входят Орест и Пилад.

Орест

О мой Пилад, для бедного Ореста

Ты – первый и последний друг: когда

Эгисф и мать проклятая моя  
Вдвоем отца убили и пришлось мне  
Весь этот ужас пережить, один  
Ты от меня, Пилад, не отвернулся.  
Сюда, в Аргосский край, меня ведет  
Вещание оракула – об этом  
Я никому не говорил, но кровь  
Отцовская здесь отольется кровью  
Его убийц. Сегодня ночью там,  
У гроба, я и плакал, и волос  
Оставил первый локон, кровь овечью  
Тайком от нового владыки пролил.  
Но в город не войду я; две причины  
На это есть: во-первых, если нас  
Шпион какой узнает, можно скрывается  
В соседний край; да и желал бы я  
Сестру найти – по слухам, замуж вышла  
Она, и терем девичий забыт.  
А в мести мне сестра поможет, верно...  
Через нее узнаю, что у нас  
Творится в доме отчем... Но на небе  
Свой белый лик заря уж кажет: да,  
Приходится с пути свернуть, – быть может,  
Иль пахаря мы встретим, иль рабу  
И нам они откроют, где жилище

Электрино... Смотри, Пилад, как раз  
Служанка по воду к реке спускалась, видно,  
Кувшин несет; послушаем, из уст  
Не вырвется ль у ней, на наше счастье,  
Намек какой... довольно слова... тс-с...  
  
Оба прячутся.

Электра

Строфа I

О, не медли, не медли, заря встает...

И выше, выше, плача, вздымайся...

О, тяжело!

Я от корня Атридова,

Тиндарида жестокая

Нежный цвет принесла царю...

Но в аргосских слыву устах

Я бедной Электрой.

Злом и мукой повита я,

Горем вспоена[2 - Злом и мукой повита я, горем вспоена — типичная для Анненского стилизация под народные заплачки.].

Ты ж, отец, адской тьмой одет,

Ложа брачной подругой убит, лежишь

И Эгисфом с нею зарезан...

Улетайте, рыдая, стоны!

Сердцу пить чашу слез так сладко...

Антистрофа I

О, не медли, не медли, заря встает...

И выше, выше, плача, вздымайся... О, тяжело!

Где твой город, где дом, скажи,

Бедный брат? С кем ты делишь хлеб?

И зачем среди зла и слез

В отчем тереме кинул ты

Электру, Электру?

Ты придешь ли к страдальце

Цепь сорвать с нее?

Боже вышний, за кровь отца

Принести сюда алчущий мести меч

Дай, о Зевс, скитальцу Оресту!

Строфа II

Тяжкое бремя... Довольно... а ты, что рыданьем

Ночи оплакан... Заря занялась.

Слышишь, родимый?

О, внемли же песне надгробной!

Плача, я из могилы зову тебя.

День и ночь, день и ночь я

Изнываю – ланиты в кровь  
Острым ногтем разорваны  
И избито чело мое  
В честь тебя, царь-отец мой...

Не жалея, не жалея ланит.  
Слышишь: там  
У ручья и тоскует и мечется,  
Плача, лебедь-детеныш, отца зовет,  
Крепкой сетью покрытого,  
Так в слезах я зову тебя,  
Так, несчастный, тебе я молюсь, отец.

## Антистрофа II

Только что тело омыть ты склонился, родимый,  
Смерти объятья открылись тебе...  
О, что за мука!..  
О, секиры удар ужасный,  
И в чертогах, о, ужас свидания!..  
Не в цветах и не с лентами  
Клитемнестра тебя ждала,  
А с секирой отточенной,  
Чтоб Эгисфу царя отдать,  
Ложа хитрому другу.

Парод

Входит хор микенских девушек.

Хор

Строфа I

Здравствуй, дочь Агамемнона!

Я, о царевна, и в этой глуши не забыла Электру.

На молоке вспоен,

Горный пастух вчера

Весть из Микен принес:

Завтра к владычице

Гере в Аргосский храм

Девы собираются:

Праздник, Электра, нам.

Электра

Строфа II

О, душа не рвется, девы,

Из груди моей к веселью.

Ожерелья золотого

Не хочу я, и ногою

Гибкой я меж дев аргосских  
В хороводе уж не буду  
Попирать родимой нивы.  
Пляску мне заменят слезы...  
Посмотри: где локон нежный?  
Видишь – пеплос весь в лохмотьях...  
Это ль доля дочки царской,  
Гордой дочери Атрида?  
И на то ли Агамемнон  
Трою царственную рушил?

Хор

Антистрофа I

О, не спорь с великой Герой!  
Вот тебе платья расшитые, ты их наденешь, Электра.  
А золотой убор,  
Как он пойдет к тебе!  
Или слезами ты,  
Если богов не чтишь,  
Станешь сильнее врага...  
Лучше молись, дитя:  
Будешь блаженна ты...

Электра

## Строфа II

О, давно, со дня убийства,

Ни один из них, бессмертных,

От Электры горемычной

Жертвы, дева, не приемлет.

Горе вам, останкам отчим,

Горе и скитальцу-брату,

В той земле, куда прибред он,

Где, в толпе рабов затерян,

К очагу он не подходит,

Он, наследник славы отчей.

А сестра его в лачуге

Изнывает: в доме отчем

Для нее угла не стало.

Там на крови незамытой[З - Там на крови незамытой — в подлиннике еще сильнее: “Мать на кровавом ложе живет в другом браке”.]...

Мать с любовником пирует...

## Эписодий первый

Корифей

Для эллинов и для семьи твоей

Немало бед пошло от Тиндариды,

А теткою доводится тебе...

Электра

(увидев Ореста и Пилада)

О, не до слез нам, девушки, глядите,  
Глядите: там чужие... Вот они,  
Вот, вот они... На нас... В засаде были.  
Бегите же, скрывайтесь, я – домой...  
О, да спасут нас ноги от злодеев!..

Орест

Постой, дитя несчастное... не бойся...

Электра

Феб-Аполлон! Спаси нас от убийц!

Орест

О, для ножа я выбрал бы иного.

Электра

Прочь... Не твоя, не трогай, говорят...

Орест

По праву я руки твоей касаюсь.

Электра

А меч зачем? Засада для чего?

Орест

О, не беги, скажу – и вмиг согласишься.

Электра

И так стою, коль силой не уйти.

Орест

Я прихожу к тебе послом от брата.

Электра

О, дорогой! Он жив или убит?

Орест

Жив, – чтоб открыть посольство доброй вестью.

Электра

За эту речь всех благ тебе, посол!

Орест

Обоим нам, обоим счастья, боги!

Электра

Несчастный, где ж теперь его приют?

Орест

Спроси-ка: где он бед не натерпелся!

Электра

По крайней мере, сыт ли он, скажи?

Орест

Не голоден, но жалок, как изгнанник.

Электра

Сюда ж зачем тебя направил брат?

Орест

Узнать, жива ли ты, легко ль живется?

Электра

Скажи ж ему, как исхудала я...

Орест

Морщины слез твоих пред ним оплачу...

Электра

Про волосы скажи – скосила их.

Орест

Терзал тебя, царевна, жребий брата?

Убитого отца терзала тень?..

Электра

Да, мир не даст уж мне людей дороже...

Орест

А брату есть ли кто тебя милей?

Электра

Мил, да далек... Здесь руку не протянет...

Орест

В такую даль зачем ты забралась?

Электра

Я замужем... О, легче бы в могилу...

Орест

Жаль брата мне... Микенец, что ли, муж?

Электра

Да, о другом мечтал отец когда-то...

Орест

Но кто же он? Как брату передать?

Электра

Вот дом его... да, от Микен не близко.

Орест

Дом пастуха иль пахаря приют.

Электра

Муж захудал, но знатен – я в почете...

Орест

Электру чтит супруг, ты говоришь?

Электра

На ложе он ее не посягает!

Орест

Что ж, дал обет иль брезгает женой?

Электра

Нет, брака он не признает законным:

В Эгисфе прав отца не признает...

Орест

Так, так: его пугает месть Ореста?

Электра

Отчасти да, но дух его высок.

Орест

Достойный муж, награды муж достойный...

Электра

Вот погоди – вернется с поля он...

Орест

А мать, тебя носившая, молчала?

Электра

Что дети ей, ей были бы мужья...

Орест

Но над тобой с чего ж Эгисф глумился?

Электра

Он нищих мне велит плодить, Эгисф...

Орест

А ты б могла дать мстителя Атриду

Электра

О, мне за брак ответит он, постой...

Орест

А знает он, что ты еще девица?

Электра

Нет, от него, о гость, таимся мы.

Орест

А эти нас не выдадут в Микенах?

Электра

Шпионов нет – ты можешь говорить...

Орест

Здесь, в Аргосе, есть дело для Ореста?

Электра

Какой позор! И ты ответа ждешь?

Орест

С убийцами покончить способ нужен.

Электра

Иль нет его? Убили же отца.

Орест

Ты вместе с ним, с Орестом, мать, Электра,

Родимую пошла бы убивать?

Электра

Топор готов[4 - Топор готов — топор (pelekus) – лишь один из вариантов рокового оружия, которым Клитемнестра убила Агамемнона (ср. “Агамемнон”).], и кровь отца не смыта.

Орест

Смотри – я так и брату передам.

Электра

Зарежу мать... А там казните дочку...

Орест

О!

О, если бы Орест тебе внимал.

Электра

Увы! Его узнать я не могла бы.

Орест

Немудрено. Вас развели детьми.

Электра

Но есть один: он друг и помнит брата...

Орест

Тот, что его еще ребенком спас?

Электра

Да и отца взрастил, маститый старец...

Орест

Могилою почтен ли твой отец?[5 - Могилою почтен ли твой отец? – Здесь Еврипид противоречит и традиции, и самому себе – Орест только что приносил жертвы на гробе!]

Электра

Как не почтен! Из дома в поле брошен.

Орест

Увы, увы! Что говоришь, жена?

Терзают нас и вчуже злые муки.

Но если тяжек будет твой рассказ,

Все ж передать его я должен брату.

И если жалость не дана в удел

Сердцам невежд, а только мудрым сердцем,

То диво ли, что мы платить должны

Страданием за чуткость состраданья...

Корифей

Желанием и я горю узнать:

Мы из дворца имеем вести редко,  
И бедствия тревожат тайной ум.

Электра

Приходится рассказывать – от друга  
Не смею я беды своей таить  
И тяжкой доли отчей. Но, посланник,  
Уста мои раскрывший, не укрой  
Из повести печальной от Ореста  
Ни слова, я молю, скажи: в каком  
Здесь пеплосе я сохну – муки нищей  
В лачуге после царского чертога,  
Все, все ему поведай, – я сама  
Вот это платье выткала, иначе  
Я голою осталась бы... Сама  
Кувшин ношу к источнику и плачу...  
Как, чистая, чуждаюсь жен, но путь  
И в хоровод девичий мне заказан,  
И праздников Электре нет. Увы!  
Царь Кастор, некогда в мужья царевне  
Назначенный и кровный ей, теперь  
Меж звездами сияет там, в эфире.

А над добычею троянской мать

Ее царит, и перед троном жены

Фригийские, добытые отцом,

Блистают позолотою аграфов[6 - Словом “аграф” (металлическая застёжка) Анненский переводит рогге — заколка, которой скреплялись женские одежды. В трагедии они неоднократно используются для того, чтобы выколоть жертве глаза.],

Где по стенам еще Атрида кровь

Гноится и чернеет. Сам убийца

Руками неомытыми схватил

Отцовский жезл – он в колеснице ездит,

В которой ездил царь, и как он горд!

Никто не смей полить могилы царской,

Украсить веткой миртовой... костер

Вождя не видел жертвы, а могилу

Тиран, вина пьяней, ногами топчет...

И, камнями тревожа мрамор плит,

Кричит вождю убийца: “Где же сын твой?

Что не идет твой прах оборонять?”

Все, все, молю тебя, поведай брату —

За многих здесь язык мой говорит:

За руки, и за губы, и за сердце,

За стриженую голову, отца

За имя славное... скажи: позором будет,

Коль за царя, что Трою рушил, сын,

Во цвете лет и крови благородной,

С убийцею покончить не дерзнет.

Корифей

А вот и он, Электра, твой супруг:

С посева, зная, домой идет на отдых.

Водит пахарь.

Пахарь

Ба... это что за люди? Не пойму,

Что привело их к сельскому порогу.

Коль дело есть, не к ней же, и не след

Простаивать замужней с молодежью.

Электра

О дорогой! Так дурно о жене,

Пожалуйста, не думай: эти люди

Мне принесли Орестовы слова...

Прости мне, гость, смолчать я не умела.

Пахарь

Он жив и солнце видит, наш Орест?..

Электра

Так говорят, и хочется мне верить...

Пахарь

А память зол семейных он хранит?..

Электра

В тумане, да, как нищий и скиталец...

Конец ознакомительного фрагмента.

notes

Примечания

1

Дарданские— троянские (по имени предка троянской династии Дардана).

2

Злом и мукой повита я, горем вспоена — типичная для Анненского стилизация под народные заплачки.

3

Там на крови незамытой — в подлиннике еще сильнее: “Мать на кровавом ложе живет в другом браке”.

4

Топор готов — топор (pelekus) – лишь один из вариантов рокового оружия, которым Клитемнестра убила Агамемнона (ср. “Агамемнон”).

5

Могилою почтен ли твой отец? – Здесь Еврипид противоречит и традиции, и самому себе – Орест только что приносил жертвы на гробе!

6

Словом “аграф” (металлическая застежка”) Анненский переводит rogre — заколка, которой скреплялись женские одежды. В трагедии они неоднократно используются для того, чтобы выколоть жертве глаза.

----

Купить: [https://telnovel.me/ru/evripid\\_/elektra](https://telnovel.me/ru/evripid_/elektra)

Текст предоставлен ООО «ИТ»

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию: [Купить](#)